

Textes à traduire : consignes

Testez vos connaissances en patois, en écoutant et lisant la langue de nos aïeux .

- Choisissez un des trois textes.
- Écoutez et lisez le texte, au besoin trouvez quelqu'un qui peut vous aider.
- Dans la mesure du possible essayez de travailler avec un dictionnaire, Français -Patois, à disposition dans chaque école, ou en recourant aux glossaires sur le site www.djasans.ch

Envoyez la traduction écrite éventuellement illustrée à

**Djasans, Défi 2014
Agnès Surdez
l'Essert Perrin 152
2718 Lajoux JU**

Ou par courriel à

agnes@surdez.ch

Tu peux consulter le site Djâsans

<http://www.image-jura.ch/djasans/>

notamment

le **Glossaire de Vatré, inversé, français – patois, par Gilles Galeuchet**

<http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article31>

le **Glossaire patois-français des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes de Simon Vatré**

<http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article511>

Le **Patois - Français : Le Djâsaie De Tchie Nos, Glossaire Patois des Franches-Montagnes, -**

<http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article355>

Un dictionnaire de Jean-Marie Moine français-patois se trouve dans chaque école.

Lai Brebre

Èlle bret'nait donc. Gnan pe c'ment cés véyes d'lai Mâjon d'véyes que chneuquant aidé po trouvaie ç'qu'èls aint dos lai main. «Mes breliques? Tiu ç'ât qu'm'é pris mes breliques? I les aivôs léchies li èt peus èlles n'y sont pus. - Mai pipe? Tiu ç'ât qu'm'é eurcaitchi mai pipe? Soeur, vôs n'airîns p'vu mai pipe?»

Ço qu'èlle bret'nait, c'était des prayieres. Qu'ât-ce qu'èlle en é bretnè des Avés Maria! Qu'ât-ce qu'èlle en é édyegn'lè d'cés tchaip'lats! Les pautrenates se cheûyînt. Èlle tcheûyait po ses lapîns des târpèlois ch'les crâts en bredoyiaint les Râpronobis. An l'aipp'lait lai Brebre.

D'aivô totes cés mich'marèes, èlle airait daivu être des fins moyouses. Mains lâs-moi! Lai perfection, an n'lai trove pe ch'lai tiere. Lai Brebre était c'ment tchétchiun d'nôs, ènne poûere fâtoûse.

Èlle aivait po l'bin des âtres in beurlindye qu'èlle ne poéyait p'eurteni èt peus, tot en bret'naint ses oréjons, èlle rodâyait.

Le tirou d'pierres l'é cheurprijè dains son voirgie. Èlle empiachait de bloûeches son d'vaintrie. «I vôs sailue, Mairie, pieinne de grâces ...»

Lai fanne di boétchie l'é aitraipèe dains les grej'nies. Èlle tieûyait, tieûyait, èt prayait. Ç'ât dînche que faint les étoènés. Èlle aivait dj'in d'mé sayat de roudges petèts fruts, roudges et ronds c'ment les graîns de son tchaip'lat. «Vôs êtes b'nâchue enmé totes fes fannes ... »

Le banvaîd l'aivait tcheussie de son oeûtche, drie les tchênaies. Èlle aivait dj' tirie feû dous rétis.

« B'nâchue sîns vôs, Raîne di Pairaidis!»

Meinme le blanchie l'aivait fotée feû di tchairri. Èlle s'aivoinnait, çte tieulottèe, droit ch'lai tasse de bôs sât. Èlle en aivait dje piein les brais. «Prayiez po nôs, Sînte Mère de Dûe! »

- Fotèz l'camp tot comptant, cré nom de Dûe! qu'é breuyè le blanchie, dains ènne roingne de tos les diaîles.

Djunqu'è not' chire que s'ât piaint de ses aidgèch'ments. In djoué – qu'i vôs dieuche – èlle é aittendu qu'le tiurie feuche è tâle po l'dédjûenon aiprés lai p'tête mâsse. Lai voili qu's'enfeule droit dains l'tieutchi, en tripaint les raintchattes de pierchi. È foûeche de pâije et de mujatte, not' chire aivait grôtè è faire è crâtre cintche aspèrdges. In vrai miraitche dains not' coénat. Èlle yaince, èt frît èt han! vôs les airraitche tot comptant.

Lai Brebre aivait ènne vaitche qu'èlle moénait paiturie â bout d'ènne yongde poi chi poi li â long des tch'mîns. An lai voyait dâ tot â maitin, son b'ni tchaip'lat dains lai main.

Èlle pochédait ènne piâintche En Brije-Tiûere. C'était ènne étrissnie piece de tiere, in quart de djouénâ, è poéne. In riban d'hierbe ailongie, véjîn di pran de l'eur'cevou.

Yé bin, i â vu, moi qui vôs djâse – si n'l'aivôs p'vu de mes oeûyes, i n'oujerôs le raippoétchaie – i â vu çte Brebre faire tchaimpoiye sai roudge bête in djoué de tchâtemps. Èlle se teniait chu sai gresèye, en lai frontiere, rvisaint les bouènes. Sai bâfrouse de vaitche paiturait ch'le prè di véjîn.

Èt tot en survoyiaint sai bête, èlle prayait, prayait, prayait. Èlle dyait ses pautrenates. Lai vaitche maindgeait l'hierbe des âtres. «C'ment que c'était en l'ècmence, mitnaint èt peus dains les siecles des siecles. »

Lai vaitche aivainçait, en lai vniainne, de balmouse goulée en balmouse goulée. Lai Brebre dyait ses prayieres. Èt peus, tiaind lai vaitche moûejait chu son ran, èlle l'enviait maindgie âtre paît, ch'lai tiere de l'eurcevou, d'in còp d'sabat dains son nairi. «Ç'ât toûedge aitaînt d'ménaidgi. Dûe sait b'ni!»

An m'ont dit qu'lai Brebre ât moûe brâment véye. Èlle tchaintoérne â pairaidis, sains que pus niun ne lai beûyeuche. Li-enson, qu'ès dyant, pus d'airtchelons. Èt peus po cés commis ch'lai tiere, ès vôs baiyant mijéricoûedge. À cie, sai vaitche yi feut dvaint lée. Les voili mit'naint ensoéne.

Tot chu que, dains sai grante bontè, Dûe yi é poidgnè en çte Brebre tos ses ptèts laircîns de poi chi.

Èlle ât mit'naint binhèy'rouse, d'aivô tote lai rote des sînts. I n'crais p'qu'è feuche rantiuonou, ci dûe des s'rayes èt peus des yunes. I en seus tâl'ment convaintchu qu'è m'airrive meinme d'aidjoutaie lai Brebre és Rapronôbis : «Sînte Brebre di Pairaidis, bèyietes vidyoure en mes rétis! »

Bernard Chapuis

Voir www.djasans.ch/brebre

Voir <http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article1080>

Ène boègne piaice

Ci BATICHE, le boûebe de c'te Djeânne-Mairie, c'n'ât p'in tot malin. Crais bin qu'en nûef années d'écôle, les régents n'aint p'poyu y aip- pâre è yére.

È f'sait vâlat tchie l'un tchie l'âtre, è bèyait in còp d'main po lai moûechon, po sayie. L'huvie, èl allait â bôs d'aivô les copous.

È était des djoès enties qu'è ne f'sait ran di tot. Lai Djeânne- Mairie, çoli yi f'sait grand dépée de voûere ci Batiche d'aivô les côtes en long.

«C'ment qu'è s'veut chiquaie, ci grôs peûri, tiaind qu'i ne sraî pus?» que diait c'te poûere dgen.

Elle vendait ses ûes â préfet Choquard.

In djoué qu'èlle était tote revirie, taint qu'èlle s'en f'sait, lai fanne di préfet yi dit:

«N'vôs en faites pe po vot' boûebe. I veux en djâsaie en mon hanne.» Feut dit, feut fait. Le préfet l'è fait reentraie â tchété. È aivait fâte d'in écouvou. Vôs airîns daivu l'voûere, c'qu'èl était fie, ci Batiche, d'aivô son écouve de raims èt peu son d'vaintrie. È diait:

«Ès m'aint bèyie ène piaice de confiaince. I écouve lai coué.»

Texte et enregistrement sur www.djasans.ch bonne piaice

Voir <http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article1081>

Yéjûre, saim'di soi, nôs airains â match !

Texte et enregistrement sur www.djasans.ch hockey

Yéjûre. Saim'di soi, nôs adraîns â match.

C'ment qu'nôs aîns bîn traivaiyie ces dries temps, note papa nôs é promis d'nôs condûre â match de hockey. I n'y seus djemais aîvu, poch'qu'i étôs trop p'tét. Mains mes grants frères m'en aînt bîn s'vent djâsè. I m'réladje dje d'voûere c'ment qu'ç'ât bé.

Les djvous ècmencraînt poi s'ètchâdaie chus lai yaice. Ès vir'raînt tus ensoinne. Çoli adrè vite, totes les couleurs de yôs maiyots s'mâçraînt. An voiront c'ment des coinnattes de Saint- Boinaît que dainsraînt dains totes les sens. Aîprès, tchètche djvou boussré ène petète rondelle d'vaint lu d'aivô sai cainne, ïn pô c'ment qu'le faint des p'téts tchaîts tiaind qu'ès djôtant d'aivô ïn bouchon!

D'vaint d'ècmencie le match, ïn hanne péssré ène machine chus lai paitînoûere, po bîn raîçhaie lai yaice.

Tiaind qu'les doues étçhipe r'veraînt po ècmencie le match, les dgens, chutôt les pus djûenes breûy'raînt. È y n'é que tambournraînt, d'âtres que trompètraînt, d'âtres achi que frirraînt è grants côps chus lai déssavrance tot âtoué. I ôraî tot ciitraâyî.

Tiaind qu'le match ècmencré, è n'y airé pus qu'ène rondelle qu'ïn des trâs airbitres tchaimpré entre dous djvous, â moitan de lai paitînoûere.

Tchètche étçhipe ne comptré pus que cîntçhe djvous, pe le vadgeous d'vaint sai caidge. Trâs aittaquaints sraînt d'vaint è éprouvraînt de péssaie outre les airrieres de l'âtre étçhipe, po tchaimpaie lai rondelle dains lai caidge.

Les dous airrieres, yôs, s'tchairdg'raînt d'airrâtaie les aivaints.

An tchaindg'ront s'vent de djvous, poch'que ç'ât pénibye de paitînaie che vite. Ès n'se baittraînt pe qu'i échpère. Mon frère m'é dit que che des djvous s'baittant, l'airbitre les envie tot de pai yôs dains des échpèces de bolats. Ç'ât dînche qu'an peunât les fâtifs, po ène boussée.

Note grôs m'é échpyiquè les réyes di djûe, mains i n'aî quasi ran compris.

I échpère empie qu'les nôtes diaingraînt.